A COMPARATIVE STUDY ON MODULATION IN THE TRANSLATION VERSIONS OF SURAH AL-ANFAL IN QURAN VIRTUAL OF UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG WEBSITE IN BAHASA AND ENGLISH

THESIS

by:

ACHMAD FATONI SETIAWAN
201110100311272

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2015
A COMPARATIVE STUDY ON MODULATION IN THE TRANSLATION VERSIONS OF SURAH AL-ANFAL IN QURAN VIRTUAL OF UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG WEBSITE IN BAHASA AND ENGLISH

THESIS

This thesis is submitted to meet one of the requirement to achieve Sarjana Degree in English Education

by:

ACHMAD FATONI SETIAWAN
20110100311272

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2015
This thesis written by Achmad Fatoni Setiawan was approved on September 2, 2015

By:

Advisor I

[Signature]

Riski Lestiono, M.A.

Advisor II

[Signature]

Dian Arsita W., M.Pd.
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education on September 2, 2015.

Approved by:
Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,
Dr. Poncojari Wahyono, M.Kes.

Examiners:
1. Dr. Hartono, M.Pd.
2. Khairudin, S.Pd., M.Pd.
3. Riski Lestiono, M.A.
4. Dian Arsitades, W., M.Pd.
ORIGINALITY DECLARATION

The undersigned:

Name : Achmad Fatoni Setiawan

Student ID number : 201110100311272

Program of Study : English Department

Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I declare the work presented in this thesis was carried out by myself and does not incorporate without acknowledgment any material previously submitted for a degree or diploma in any university. To the best of my knowledge, this thesis does not contain any materials previously published or written by another person where due reference is made in the text.

Malang, September 02, 2015

Achmad Fatoni Setiawan
MOTTO AND DEDICATION

MOTTO
EVERYTHING WILL BE OKAY IN THE END, IF IT IS NOT OKAY, IT IS NOT THE END.

DEDICATION
This thesis is dedicated to:
The writer’s deepest love and beloved parent
(Abdul Salam and Susianah Tri Peni)
Thanks for your love, financial and spirit, never ending support, and pray.
The writer’s beloved brothers
(Fandi Achmad and Febri Wahyu Tanoto)
Thanks for all advices and spirit
The writer’s beloved best friend
(Yuli Pradana)
Thanks you for your suggestions, inspiration and advices
The writer’s good friends
(The students of E and F class English Department 2011)
(Thanks for your shared memories, your laughs, your support, your love, your soul conveying the writer into life-maturity)
A COMPARATIVE STUDY ON MODULATION IN THE TRANSLATION VERSIONS OF SURAH AL-ANFAL IN QURAN VIRTUAL OF UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG WEBSITE IN BAHASA AND ENGLISH

Abstract

In this era, translation skill is needed to develop the international communication. Translation is transferring idea from source language into target language. In translating the text, we need to use the correct translation procedures for maintaining the original purpose of source language. There are many translation procedures; one of which is modulation which emphasizes on changing point of view to express the same phenomenon in different way.

The aim of this study was investigating modulation in surah Al-Anfal in Quran Virtual in University of Muhammadiyah Malang’s website from Bahasa into English. The reason behind choosing Surah Al-Anfal is because of the fact that the meaning of this surah is spoils of war. There will be some difficult terms about war. Here, the role of modulation is needed to convey the same idea of source language into target language. Qualitative method was employed in collecting data. The data of this research are taken from Quran Virtual in University of Muhammadiyah Malang’s website.

The result of the analysis showed that there are 31 modulations under investigation, 29 of which are free modulation and the rest are fixed modulation. Free modulation becomes the most dominant one in translating surah Al-Anfal. It is as a matter of fact that free modulation only offers a solution in translating the meaning. Solution here means a unique solution which rests upon a habitual train of thought. It occurs when the results of translation in target text sounds awkward despite it is being grammatically correct. In free modulation, the translator uses his/her sense to translate the text. Furthermore, the translator is also allowed to transform the meaning as long as it does not change the original purpose. While in fixed modulation, the translator must have good knowledge in terms of frequency of use, the overall acceptance in target text context. In addition, in fixed modulation, the culture of source language and target language should be concerned by the translator. Culture here means language structure. By understanding the culture, the translator has an ability to convey the idea or the meaning of source language into target language.

Keywords : translation strategy, modulation, surah Al-Anfal

Advisor 1 The Writer

Riski Lestiono, M.A. Achmad Fatoni Setiawan
ACKNOWLEDGEMENT

All the praise to Allah SWT the Lord of universe, for the health and strength to finish this thesis. Peace and blessing be upon the most honorable Messenger and his followers, the prophet Muhammad SAW, the greatest man who changes the world from the darkness to the lightness.

The writer would like to express the deepest gratitude to his lovely parents, Mr. Abdul Salam and Mrs. Susianah Tri Peni, for their motivations, supports, prayers, full finance during his study and the process of finishing this study and all contribution in the writer’s life lovingly.

This study also could not be completed without a great deal of help from many people, especially Mr. Riski Lestiono, M.A and Mr. Dian Arsitades W., M.Pd, as the writer’s thesis advisors, whose every guidance, support, patience, and encouragement from the first to the final level enable the writer to understand the subject. May Allah bless, protect them and their family.

The deepest gratitude goes to those who helped the writer to finish this study:

1. All the writer’s lecturers in English Department who have taught the writers many things from the first semester until the end of the semester.
2. The writer’s beloved brothers and best friend, Fandi Achmad, Febri Wahyu Tanoto and Yuli Pradana for supports, love and motivations.
3. The writer’s friends, the students of E and F class 2011 and Translation class, for their shared memories, their laughs, their support, their love, their soul conveying the writer into life-maturity.
Malang, September 02, 2015

Achmad Fatoni Setiawan
## TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>LEGALIZATION</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO AND DEDICATION</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ORIGINALITY DECLARATION</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CHAPTER I  INTRODUCTION

1.1 Background of Study ............................................. 1
1.2 Statement of Problem ............................................. 5
1.3 Purpose of Study ................................................. 5
1.4 Significance of the Study ....................................... 5
1.5 Scope and Limitation ............................................. 6
1.6 Definition of Key Terms ......................................... 6

### CHAPTER II  REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation ....................................................... 8
2.2 Principles of Translation ....................................... 9
2.3 Function of Translation ......................................... 10
2.4 Process of Translation ......................................... 11
2.5 Translation Procedures .......................................... 13
   2.5.1 Direct Translation ........................................... 13
       1. Borrowing .................................................... 14
       2. Calque ....................................................... 15
       3. Literal Translation ......................................... 16
   2.5.2 Oblique Translation ......................................... 17
       1. Transposition ................................................ 17
CHAPTER III  RESEARCH METHODOLOGY

3.1. Research Design .............................................................................. 24
3.2 Object of the Study ............................................................................... 25
3.3 Research Instrument ........................................................................... 26
3.4 Data Collection ..................................................................................... 27
3.5 Data Analysis ....................................................................................... 27

CHAPTER IV  RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Finding ................................................................................... 
  4.1.1 Free Modulation ............................................................................ 29
  4.1.2 Fixed Modulation ........................................................................... 32
4.2 Discussion ............................................................................................. 33

CHAPTER V  CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion ............................................................................................ 39
5.2 Suggestions ........................................................................................... 40

BIBLIOGRAPHY .......................................................................................... 42

APPENDIXES
APPENDIX I DATA CODING .................................................................. 43
APPENDIX II ............................................................................................... 48
REFERENCES


Fatoohi, Louay. 2005. History Testifies to the Infallibility of the Quran. New Delhi: Adam Publisher


